

Obra literaria del pintor Antonio Valverde, *Ayalde* (1952-1964): siembra de la cultura vasca actual*

(The literary work by painter Antonio Valverde, a.k.a. *Ayalde* (1952-1964): Sowing current Basque culture)

Duo Benito, Gonzalo

Eusko Ikaskuntza. Palacio Miramar. Miraconcha, 48. 2007

Donostia

gonzaloduo46@hotmail.com

BIBLID [1136-6834 (2012), 38; 1173-1191]

Recep.: 21.03.2002

Acep.: 01.10.2012

Desde la década de 1940 se produjo una meditada "siembra de la cultura vasca actual" de extraordinaria importancia, eslabón entre la sociedad democrática anterior a 1936 y la posguerra. Junto con otros, Antonio Valverde "Ayalde", pintor e ilustrador, colaboró en el semanario "El Bidasoa" de Irún, en euskara y castellano, con ciento cincuenta artículos literarios.

Palabras Clave: Literatura vasca. Castellano. Euskara. 1953-1964.

1940ko hamarkadatik, "egungo euskal kulturaren ereintza" ondo pentsatua eta garrantzi berezikoa gauzatu zen; horrek 1936 urtearen aurreko gizarte demokratikoaren eta gerraondoaren arteko lotura egiten zuen. Beste batzuekin batera, Antonio Valverde "Ayalde", pintore eta irudigilea lankide gisa aritu zen Irungo "El Bidasoa" astekarían, euskaraz zein gaztelaniaz, ehun eta berrogeita hamar artíkulu ondu zituela.

Giltza-Hitzak: Euskal literatura. Gaztelania. Euskara. 1953-1964.

Depuis les années 1940 il s'est produit un « ensemencement réfléchi de la culture basque contemporaine » d'une extraordinaire importance, maillon entre la société démocratique antérieure à 1936 et l'après-guerre. Antonio Valverde "Ayalde", peintre et illustrateur collabora, avec d'autres, à l'hebdomadaire "El Bidasoa" d'Irún, en euskara et en espagnol, avec cent cinquante articles littéraires.

Mots-Clés : Littérature basque. Espagnol. Euskara. 1953-1964.

* Este trabajo ha contado con una ayuda a la investigación del año 2001 de Eusko Ikaskuntza.

1. INTRODUCCIÓN

Nuestro objetivo consiste en analizar la aportación a la *siembra de la cultura vasca actual* que hiciera *Ayalde* en su obra literaria. Nos planteábamos su interés desde la proyección de las palabras citadas en “Los años 1960-1970. La siembra”, publicado en *Arte y artistas vascos en los años 60* (Donostia 1995), en el que nuestro apreciado amigo, Jerardo Elortza (Oñate 1945), (Germanística, U.D.) analizaba aquella década, vivida durante su juventud con la atención privilegiada que le caracteriza. En la anterior comenzó con fuerza la obra literaria de *Ayalde*, que nos pareció un campo de investigación prometedor.

Nuestras aportaciones personales a la cultura vasca comenzaron hacia el 68 y valorar su *siembra* durante la posguerra nos interesa sumamente, puesto que las lecturas que pudimos hacer de las obras publicadas entonces, alimentaron las extendidas “vocaciones” entre los de nuestra generación por el cultivo y desarrollo de la cultura de Vasconia. Se produjo un fenómeno generacional de “entrega” por el euskara.

En verano de 1968, en Oñate, ante el calendario de la Caja de Ahorros que presentaba retratos de personajes históricos guipuzcoanos pintados por *Ayalde* (junto al sanguinario Lope de Aguirre, reconocíamos a otras personalidades ejemplares), Jerardo Elortza nos destacaba los diversos valores de la aportación de *Ayalde* a la cultura vasca. A Elortza se debe cuanto puede haber de positivo en este trabajo, del que solo nos cumplen los errores, olvidos y lastres. La “señal de partida” fue la lectura de un extraordinario artículo de don Félix Maraña “Memoria urgente para Antonio Valverde, *Ayalde*” (*Oarso* 1995), a quien agradecemos desde estas líneas por su amistad y felicitamos por su valioso compromiso socio-cultural.

1.1. Objetivos

Investigar las aportaciones a la cultura vasca que contienen los textos literarios publicados por *Ayalde*, entre 1952 y 1964, en el semanario de Irún *El Bida-soa* y la revista municipal de Rentería, *Oarso*. En total, hemos analizado ciento cincuenta títulos, de lo que puede llamarse su primera etapa literaria.

La investigación deja aparte, por límite de las fechas, sectores muy importantes de la actividad en pro de la cultura vasca de *Ayalde*, tanto en espacios literarios como artísticos, actividades culturales, etc., de los que sólo se hacen menciones contextuales.

1.2. Metodología

Hemos seleccionado unos criterios científicos del concepto “cultura” que, aplicados a Vasconia, nos permitieran discernir las aportaciones de *Ayalde* en sus escritos.

Nos han parecido válidos los que ofrece una obra de reconocido prestigio en Europa, publicada bajo la dirección de dos grandes autoridades, Josette y Alain Rey, el *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, le Nouveau Petit Robert* (Paris 1995) Dice así:

Culture.2. Ensemble des aspects intellectuels propres a une civilisation, une nation. Culture.3. Didact. Ensemble des formes acquises de comportement dans les sociétés humaines.

Estos dos criterios amplían extraordinariamente el significado que se atribuía a la cultura vasca en los años que abarca nuestro estudio. Durante la década de los cincuenta se identificaba cultura vasca y cultura rural y, en la siguiente, con la radicalidad de manifestaciones vanguardistas y actitudes de rebeldía social. Nuestro trabajo no se interroga acerca de estas interpretaciones y conductas sociales y las reconoce como elementos dados del “estado de la cuestión”.

Bajo el doble prisma seleccionado, hemos analizado ciento cuarenta y cuatro títulos del semanario de Irún *El Bidasoa*, desde el inicio de su tercera época, 1945, hasta 1963, junto con otros diez textos de la publicación municipal y anual del ayuntamiento de Rentería, *Oarso*, publicados entre 1958 y 1964.

Los límites de nuestra investigación se justifican por razones de facilidad contextual. Porque desde 1960, en toda la amplitud territorial de la cultura vasca, en España y en Francia, se produjeron cambios radicales en las mentalidades y en las conductas de una parte muy activa de la población, desde parámetros políticos, sociales y culturales, tal como sucedía en el resto del continente.

El tratamiento contextual de las aportaciones literarias de *Ayalde* en los últimos diez años de su vida (los 45 - 55 de edad) en buena parte en euskara, en prosa y en verso, y colaborando a nivel *très engagé* culturalmente, precisa una metodología crítica mucho más compleja que la necesaria para la década anterior que vamos a estudiar.

Hemos seleccionado cada texto por su primera publicación, salvo cuando hubiera una segunda en diferente idioma. Por ejemplo, “Kanpotarrak” (*E. B.*, 20.03.59), fue traducido por el autor con el título “Los forasteros” y publicado en *Oarso* 1963; en estos casos se registran los dos textos literarios.

Siendo muy escaso el número de referencias de las notas a pie de página, por la escasez de fuentes para la investigación, las indicaremos en el texto con abreviaturas entre paréntesis.

1.3. Fuentes. Inéditas y publicadas

Inéditas. En 1998 hicimos un primer inventario de los documentos del archivo privado de don Antonio Valverde Casas, para nuestro uso personal, registrando un centenar de documentos, en los que no había nada adicional a lo publicado.

Publicadas.- Las dos obras de bibliografía vasca que hemos consultado y se citan a continuación, hacen referencias muy diferentes entre sí, e incompletas, acerca de los escritos de Antonio Valverde. Nuestra investigación ofrece una relación bibliográfica más exacta, posiblemente, de los años 1952-1964.

Hemos trabajado sobre la colección incompleta de ejemplares del semanario *El Bidasoa*, tercera y cuarta épocas, 1945-1963, del Archivo Municipal de Irún, y la colección completa de la revista municipal *Oarso*, 1958-1963, del Archivo Municipal de Rentería.

Nuestra investigación a través de los diarios donostiarras *El Diario Vasco*, *La Voz de España* y *Unidad*, en la hemeroteca del centro cultural *Koldo Mitxelena Gunea*, de San Sebastián, sobre las fechas 1952-1969, no ha dado otros resultados que los registrados por las fuentes publicadas.

Completamos estas referencias con otras tres muy breves. La entrada biográfica que hace de Valverde Casas, Antonio. *Ayalde*, la *Gran Enciclopedia Ilustrada del País Vasco* en su volumen L (San Sebastián 1999), y dos artículos o textos literarios acerca de la personalidad artística y creativa de *Ayalde*, de excepcional valor analítico, firmados por Juan M. Lecuona y Félix Maraña.

Relación de las fuentes publicadas utilizadas y sus abreviaturas:

1. AAVC Archivo Antonio Valverde Casas.
2. E.B. *El Bidasoa* (Archivo Municipal de Irún).
3. O. *Oarso*. (Archivo Municipal de Rentería).
4. EBG. 78 Bilbao, Jon. *Eusko Bibliographia. Vol VIII*. San Sebastián, 1978; p. 318.
5. EBG. 87 *Eusko Bibliographia. Supplementum.(1961-1975)* Bilbao, 1987; p. 25.
6. AAVV Amézaga, Elías. *Autores vascos*. Vol IX. Bilbao, 1987; pp. 441 y ss.
7. GEIPV, 99 Gran Enciclopedia Ilustrada del País vasco .Vol.L, San Sebastián, 1999; p.451 y ss.
8. L, J.M. Lecuona, J.M. "Antonio Valverde, *Ayalde* (1915-1970). Calendario del Banco Guipuzcoano, año 1995 (Coordinador, Javier Usabiaga). San Sebastián, 1994; p. 12, vuelta.
9. M, F. Maraña, Félix. "Memoria urgente para Antonio Valverde, *Ayalde*". *Oarso*, 1995.

1.4. Bibliografía acerca de Antonio Valverde, *Ayalde*

Las dos fuentes publicadas de Bibliografía Vasca tratan de manera muy diversa e incompleta los textos literarios de *Ayalde*, por lo que nos parece nece-

saría una revisión crítica. A continuación, además de la relación total de los textos de *Ayalde* y sus correspondientes fuentes bibliográficas, van las publicaciones periódicas en los que aparecieron (diarios, semanarios, etc.).

Egan: (EB.78) - 1956, "Mari Beltxa. Baroja tar Pío ren *Vidas sombrías*-eko ipui bat". 1957, "Erti-berriak". 1957, "Marc Chagall". 1957, "Picasso". 1957, "Thomas Hardy. Idiak ". 1958, "Bestearen lekuan ". 1958, "Izugarri baten jarduna". 1960, "Realismoa, impresionismoa. Darío de Regoyos".

Oleri: (EB.78) - 1959, "Uda-Oiartzunak". 1959, "Utsa" (Jorge Oteiza ri). 1960: traducción de versos de Vicente Huidobro. "Aur", "Itxaso itxaso" y "Errota".

Vida Vasca: (AAVV) - 1964, N 41, "*El País vasco, gran defensor y cultivador del árbol*". 1964, N 41, "*Orixe y el chistulari de Bedayo*". (EB 87). 1963, N XL.

Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País: (EB 87) 1966. "El pintor Ascensio Martiarena Lascurain".

La Gaceta del Norte: (AAVV) 21.04.1956 "Bocherini".

Aranzazu: (EB 87) 1968. "Arantzazu erreketak".

El Diario Vasco: (AA.VV) 23.03.1963 "Una bella derivación". 18.04.1963, "Ante el paisaje". 28.02.1964, "El arte del grabado". 15.02.1966, "Homenaje a Orixe". 08.03.1968, "Iztueta". 15.03.1968, Alonso de Idiáquez". 26.03.1968, "Churruca". 27.03.1968, "Carta a Ameztoy". 31.03.1968, "Zumalacárregui". 07.04.1968, "Ancheta" (sic). 15.04.1968, "Bilinch". 08.05.1968, "En Zumaya". 13.09.1968, "El pintor Elías Salaverría". 25.11.1969, "Año Xenpelar" (hay borrador en el A.A.V.C.).

La Voz de España: (AAVV) 19.01.1960 "La plaza de Albia". 10.03.1960, "Notas ante el paisaje". 22.03.1960, "Para cazar ruiseñores". 13.04.1960, "Los árboles de la plaza". 10.10.1960, "Espíritu provisional". 28.10.1960, "La última de la temporada". 11.12.1960, "Fútbol playero". 16.12.1960, "Bertsolaris" (hay un borrador en el A.A.V.C.) 02.03.1961, "Ante el arte nuevo". 06.05.1961, "Algunos recuerdos de Guridi". 07.09.1961, "Misa Mayor en el pueblo". 04.01.1962, "La pintura guipuzcoana". 05.04.1962, "El paisaje de la provincia". 07.07.1962, "Saludos".

Zeruko Argia 1963, "Erri illak". "Arrokeria". 1965, "Larraunen Huizin". "On Xabier Lazkoz". « Pulso ta bixta ». 1967, "Arantzazu-erreketak". (s.d.) "Erljioa eta kanta berriak". 1968, "Guridi Oiartzunen".

2. EL SEMANARIO *EL BIDASOA*. LOS VALVERDE Y EL EUSKARA EN IRÚN

Bernardo Valverde Blanco (G.E.I.P.V., 1999) abrió una imprenta, librería en la calle Mayor de Irún, en 1870. En una fotografía de 1883 aparece como un tipo

corpulento, con una mirada que denota firmeza. En 1880 fundó *El Bidasoa*, un semanario dominical de cuatro a seis páginas, redactado por él mismo, con el subtítulo *Periódico no político, defensor de los intereses morales, materiales y comerciales* (que se diría una definición “sencilla” de la política).

El Bidasoa había dejado de publicarse en vida de Bernardo, pero en la imprenta irunesa de su hijo Lucio tuvo una segunda época, de 1915 a 1936. Colaboraron los publicistas más destacados, desde la iniciativa del doctor Juaristi: Pío y Ricardo Baroja, Luis Rodríguez Gal (*Luis de Urantz*), F. Sagarzazu, el abogado José Múgica, I. Navarro, el juez A. Morales, los hermanos de La Serna, Javier Indart, corresponsal de *La Nación* de Buenos Aires en París, etc.

La guerra civil no apagó el rescoldo y resurgió en 1945 por impulso de Emilio Navas, secretario del ayuntamiento de Irún y conocido publicista. En esta etapa de diez y ocho años contó con la colaboración de algunos supervivientes de la etapa anterior, como Ricardo Baroja, Indart y *Luis de Urantz*, junto con un grupo de noveles: Alberto y Carlos Clavería, A. Viglione, Murlane Michelena, A. Fernández de Casadevante, los poetas Juan Basurko y Claudio Sagarzazu *Satar-ka*, autores de algunas primicias eusquéricas de la posguerra, Juan Thalamas Labandibar (Pagogaña), etc.

Desde 1948 Antonio Valverde colabora en *El Bidasoa*, primero como ilustrador y, desde 1952 como escritor.

Al jubilarse Emilio Navas en 1963 se cierra la tercera época y comienza la cuarta que sólo duró un año. El clima político se había convertido en un estado de crisis permanente y el semanario parece naufragar, aunque todavía reapareció una breve época en 1965, en que calló hasta hoy el prestigioso medio de comunicación de la comarca del Bidasoa.

En resumen, desde la segunda época hasta su cierre, suman casi cuarenta años de relativa continuidad, salvo diez. Del millar aproximado de ejemplares publicados en la tercera época, las colaboraciones firmadas por Antonio Valverde, *Ayalde*, superan el 15% y las ilustraciones el 30%.

Desde 1946, progresivamente, los temas de cultura vasca comienzan a tratarse en *El Bidasoa*. Podemos citar varios artículos: “Udaberriko gauean” de Sagar-Lore (04.05.46), “Iturrian” de Satar-ka (16.11.46), “Oñazez” de J. Basurko, (16.11.46), etc...

“Junkal ko Amari”, de J. Mariscal, con ocasión de la coronación de la imagen. En castellano, las señas de identidad vasca son elogiadas con el talante de la época: “La raza y la lengua vasca” de Carlos Clavería (08.11.47). “Lo vasco en el carácter” de A. Martí Michelena (26.03.49). Un arrebatado piropro de Laburdi y Ascain “Cuando vaya a Francia” de *Luis de Urantz* (27.11.48). Un prometedor “Renacer del estudio de la lengua vasca”, del irunés de Aragón, don Emilio Mas, etc...

A partir de 1955 las páginas del semanario fueron tribuna de una gran polémica, en torno a la estrategia más conveniente para la recuperación del euskara: o proclamar a todos los vientos su extinción y concitar medidas urgentes de protección, o animar positivamente su uso oral y escrito, dejándose de tremendismos.

Ayalde defenderá la segunda opinión, conforme a su carácter trabajador, realista y optimista. Mientras sigue la polémica, el semanario difunde sencillas lecciones de euskara y diversas informaciones que prestigian el idioma.

Es en 1955 cuando *El Bidasoa* da paso a una larga serie de artículos de don Emilio Mas acerca de las modalidades del euskara irunés, se comenta la utilidad del método *Euskera irudi bidez*, de Andima Ibinagabeitia, *Norbait*, y la decisión de la Cátedra Larramendi de la Universidad de Salamanca de realizar el atlas lingüístico vasco.

El semanario plantea en 1956 la “crisis del idioma vasco” y ventila la polémica entre las diversas estrategias, que analizará *Ayalde* en sus artículos. El ejemplar del 09.02.1957 trata a doble página el homenaje a don R. M. de Azkue en Bilbao y el del 28.09.57, publica la primera lección del dialecto vasco de Irún, por Emilio Mas, que prolongará su magisterio hasta veinte entregas.

La vanguardia en la cultura vasca se presenta en Irún desde la llegada de Oteiza en 1958, colaborador frecuente del semanario hasta 1964, así como Néstor Basterrechea. El poeta Gabriel Aresti es presentado por A. Irigaray en “Un gran poeta desconocido” (28.06.60) y, con ocasión del homenaje de Rentería a su hijo Luis Michelena, el ejemplar del 21.01.61 contiene una serie de artículos, recensiones bibliográficas y una larga entrevista de Javier Aramburu con el gran filólogo vasco.

El Bidasoa fue uno de los medios de comunicación más destacados del resurgir de la “cultura vasca”, ofreciendo una amplia reflexión intelectual sobre las señas de identidad vascas en la posguerra.

3. BIOGRAFÍA DE ANTONIO VALVERDE, AYALDE

Nació en Rentería el 17 de enero de 1915, siendo el cuarto y menor de los hijos del matrimonio entre los iruneses Gervasio Valverde Gal y Dolores Casas Arregui. Estudió primeras letras en las Escuelas municipales (“Plazuela de las Escuelas o de Cipriano Fernández de Landa”, *Oarso*, 1964) y comenzó el Bachillerato en Rentería, que prosiguió con los Maristas de Bayona y revalidó en el Instituto de San Sebastián, junto a su paisano Luis Michelena (“Homenaje a Luis Michelena”. *El Bidasoa*, 21.01.1961).

Buen estudiante, con diez y siete años se matriculó por libre en Derecho, carrera que concluiría a finales de la década de los 60. Desde 1931 tomaba clases de pintura del maestro Ascensio Martiarena, obteniendo en 1933 el II pre-

mio de la VI Semana Vasca de Irún. En 1935 mereció el I Premio del certamen de Noveles de Guipúzcoa. En 1932 dio comienzo su noviazgo con María Dolores Lamsfus Retegui, hija y nieta de alemanes e irunesas, bellísima hermana de su amigo Enrique, y la pareja permanecerá unida para siempre.

Los años felices de la juventud se truncaron pronto para los de su generación. En 1936 cumplía el servicio militar en el Cuartel de Irún al estallar la rebelión contrarrevolucionaria. Se refugió con otros compañeros en un caserío apartado de Oiartzun, pero fueron acorralados y enrolados por las tropas rebeldes navarras que invadían Guipúzcoa (“Arrats gorri”. *El Bidasoa*, 12.03.55 y ss y “Doan egazkin bati” / “A un avión que pasa”, *El Bidasoa*, 09.11.57).

Después de *la trágica etapa que convirtió mi pasado en una especie de prehistoria personal* (“Recuerdo entre dos guerras”, *El Bidasoa*, 28.06.53), comenzó a trabajar de lleno en la industria familiar, Gráfica Valverde, necesitando una base económica para formar su nuevo hogar con María Dolores Lamsfus. La empresa se trasladó de Rentería a San Sebastián en 1941, ocupando un gran edificio industrial en la avenida General Mola, actualmente avenida Ategorrieta.

Su talento artístico le puso de inmediato al cuidado de las esmeradas ediciones de la empresa que, en pocos años, destacaron a nivel estatal. A lo largo de su vida profesional desarrolló todas las categorías gráficas: dibujo, ilustración, cartelismo, linóleo, litografía, grabado, etc., realizando trabajos admirables.

El matrimonio se celebró en 1941 y tuvieron seis hijos que, en la actualidad, veneran la memoria de sus padres. Los dos menores, Rosa y Javier, son artistas plásticos de larga vocación y reconocido prestigio.

Al filo de 1950 se pueden apreciar ciertos aspectos de la personalidad de Antonio Valverde que se irán consolidando durante la siguiente y última veintena de su vida.

Señalaremos cuatro, profundamente interrelacionados: 1º, el reconocimiento público de su categoría de artista plástico, expresado en una cadena de premios a nivel provincial y estatal. 2º, la construcción de la casa “Ayalde” en Oiartzun, obra del arquitecto Urcola, que identifica al artista y su estudio frente a las Peñas de Aya –tal como Cézanne y el Monte Victoria- y donde va a reunir a los amigos de la denominada “Tertulia de la Diputación”, de la “Academia Errante”, de la “Bascongada”, de “Euskaltzaindia”, de la “Asociación Artística Guipuzcoana”, etc., ejerciendo con su amistad generosa y hospitalidad el gran rol de agente de cultura vasca que le cualifica tan especialmente. 3º, la colaboración asidua con *El Bidasoa*, como escritor, ilustrador y editor. 4º, el aprendizaje del euskara culto, junto con las formas dialectales del valle de Oiartzun, idioma que dará cauce a su inspiración poética.

Muestra una poderosa seguridad personal la identificación entre el artista, el nombre de su hogar de fuego encendido y el taller o espacio creativo en las artes

plásticas y en las letras. En este espacio se moverán Arteche, Oteiza y Chillida, J. Guridi, M. Lecuona y K. Mitxelena, por citar a los más reconocidos públicamente, en un intercambio humano y cultural de gran riqueza.

Hay que añadir que, desde 1948, en que se abrió el tránsito fronterizo con Francia, comenzó a realizar un largo viaje por Europa cada cuatro años, con objeto de visitar la Feria Internacional de Artes Gráficas de Düsseldorf.

Siempre en compañía de su esposa, el itinerario les llevaba también a París, Bruselas, Roma, Florencia... De las abundantes y bien meditadas lecturas, de los frecuentes viajes y visitas a museos y exposiciones artísticas, se desprende en los textos literarios de Antonio Valverde una inteligencia de la actualidad cultural que resulta excepcional en la cultura vasca de aquellos años. Recordemos los artículos en euskara publicados en *Egan*, acerca de Marc Chagall, Picasso, Modigliani, etc.

En la década de los cincuenta, *Ayalde* frecuentaba la "Tertulia de la Diputación" que reunían Fausto Arocena y José de Arteche en la Biblioteca del piso alto. Una consecuencia de esta rica comunicación entre amigos y conocidos fue la creación de un sólido primer circuito cultural en San Sebastián y sus inmediaciones.

Destaca la figura de Valverde en aquellos momentos por su dedicación al aprendizaje del euskara. Fue el primer modelo "público" de la posibilidad de euskaldunizarse a fuerza de voluntad y "buenas compañías" (su esposa hablaba extraordinariamente bien, así como muchos de sus amigos intelectuales y sus nuevos vecinos de los caseríos de Oiartzun, a quienes frecuentaba para aprender y practicar).

La muestra fulgurante del éxito de integrar la lengua euskara y el pensamiento intelectual, fue su conferencia "Realismoa, inpresionismoa. Darío de Regoyos" que pronunció en euskara en la Diputación de Guipúzcoa, en 1959, organizada por el Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo". La conferencia se publicó en *Ibar ixillean* (San Sebastián, 1970). El periodista Javier Aramburu le dedicó un amplio comentario en *El Bidasoa* (07.05.59), en el que señalaba: "La conferencia, que fue pronunciada en vascuence... incorporaba con naturalidad muchas de las expresiones técnicas, para dar una visión certera del momento pictórico al que se refería".

Obtuvo la Licenciatura en Derecho por la Universidad de Zaragoza en 1966-67; fue elegido Socio de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, Académico correspondiente de Euskaltzaindia en 1961 y Presidente de la Asociación Artística Guipuzcoana, sucediendo en el cargo a Ricardo Baroja y Ascensio Martiarena, sus amigos y maestros.

Queda fuera del objetivo de nuestra investigación el análisis y valoración de su obra plástica, pero hemos de apuntar siquiera la extraordinaria importancia de su aportación a la cultura como ilustrador de libros en euskara, algunos pioneros en la posguerra.

También merece una atención especial su labor editorialista. En 1954, en honor del séptimo centenario de la ciudad, Industria Gráfica Valverde publicó el precioso libro ilustrado en color, *San Sebastián*. En opinión valorativa de Félix Maraña, *El editor, impresor creativo ... Antonio Valverde recoge en este libro referencias sobre San Sebastián que ... componen en sí un libro de historia*.

Falleció Valverde en julio de 1970, después de haber sido operado sin éxito de un repentino tumor cerebral. Había realizado una obra cultural extraordinaria y, sin duda, hubiera seguido produciendo grandes obras en pro de la cultura vasca. Su propia vida fue una aportación extraordinaria que enriqueció a todos.

Recuerdan su nombre y personalidad cuatro calles, en Rentería, Oiartzun, Irún y Donostia.

4. ANÁLISIS

Clasificamos en seis puntos nuestro análisis de la obra literaria de Valverde que hemos tratado, publicada entre los años 1954 y 1964 en el semanario *El Bidasoa* de Irún y la revista municipal anual de Rentería *Oarso*.

1. Los ciento cincuenta y cuatro textos que hemos estudiado son, por supuesto, solamente una parte de su aportación literaria. Podemos entrever que la bibliografía completa de *Ayalde* superará los doscientos títulos. Con todo, en la valoración de su aportación a *la siembra de la cultura vasca actual*, durante la década de los cincuenta, el testimonio escrito que hoy conservamos documentalmente, sólo es un rastro de una huella mucho más profunda.

Los testimonios a los que hemos aludido repetidas veces, de J.M. Lecuona y F. Maraña, escritos quince años después del fallecimiento de *Ayalde*, aluden constantemente a la calidad de agente cultural, de receptor y trasmisor de inquietudes.

Sobran ejemplos: desde su participación en la “Tertulia de la Diputación” y en la “Academia Errante”, hasta su colaboración en el nacimiento del semanario *Zeruko Argia*, la revista infantil en euskara *Panpin*, hasta tomar la responsabilidad de la edición de los ejemplares extraordinario de *El Bidasoa*, flamantes de colorido en las calles de Irún los 28 de junio de cada año, o la que tanto apreciaba de ser jurado en los certámenes de bertsolaris durante la década de los sesenta.

Concluiremos acerca de su abundante e influyente aportación publicística, volviendo a la recuperación en la madurez del eslabón perdido en la infancia y adolescencia, la ausencia del euskara en su educación básica.

En el sector de su obra publicística que ha abarcado nuestra investigación (1952-1964), comienza en 1952 a titular en euskara algunos artículos redactados en castellano y en los que incluye algunos términos o frases en euskara “Lantxa peruk” (*E.B.*, 12.09.1952), y “Intxixuak” (*E. B.* 16.10.54).

En 1955 publica cuatro textos en euskara, usando la familiar variedad irundarra del dialecto alto navarro septentrional, que era el usual de los lectores: "Baserri bakartia" (E.B.22.01.55), "Arrats-gorri" (E.B. 12.03.55-26.03.55-02.04.55-16.04.55), "Arditurri-meatzetan" (E.B. 21.05.55-04.06.55) y "Ertigertaerak" (E.B. 20.10.55).

Todavía en los años 1956, 1957 y 1958, *Ayalde* atribuye a sus textos en euskara una categoría de *modestos trabajos de escolar* mientras va obteniendo de sus lectores una apreciable consideración. Repasemos: "Neguko arratsalde" (EB, 21.01.56), "Udazkeneko ipuia" (EB, 28.06.56), "Meza berria" (EB, 18.08.56), "Udarako gau baten argiak" (EB, 15.09.56), "Nere osaba eta Lisht" (EB, 20.10.56), "Olentzero Oyartzun-en" (EB, 05.10.57), "Bi kontu" (EB, 28.06.57), "On Antonio Arzac" (EB, 05.10.57), "Ondarribian" (EB, 19.10.57), "Doan egazkin bati" (EB, 09.11.57), "Permin eta sasi-illargia" (EB, 07.12.57), "Arzaingoa Oyartzun-en" (EB, 28.06.59).

En 1959 pronunció la conferencia *Realismoa, impresionismoa: Darío de Regoyos* (Egan 1960) utilizando en euskara el nuevo vocabulario crítico-artístico. El mismo año publica tres relatos que evidencian la madurez lingüística del autor eusquérico: lírico el primero, "Izugarri baten jarduna" (EB, 10.01.59), el siguiente es puro realismo social, "Kanpotarrak" (EB, 29.03.59) y el tercero de marcado carácter etnográfico sobre su tema predilecto: "Arzaingoa Oyartzun-en" (EB, 28.06.59). A los que siguieron dos de sus poesías más recordadas. "Utsa. Jorge de Oteiza ri" (EB, 31.08.59) y "Gaba" (EB, 07.11.59). Destacaremos también la narración lírica, "Zarrabarra" (EB, 28.06.60).

Los demás textos en euskara, entre los que se incluyen los más importantes de su obra poética, fueron obras escritas en fechas posteriores a las de nuestra investigación y se publicaron en su obra póstuma *Ibar ixillean* (San Sebastián 1970).

Ayalde fue uno de los más destacados agentes culturales del euskara en su época. Hizo todos los esfuerzos posibles a su alcance para reanimar el interés por el euskara como patrimonio cultural de los vascos, que se estaba perdiendo por un desuso culpable, principalmente, en su opinión, e hizo contagiosa su insaciable curiosidad por la originalidad lingüística del idioma.

Así, desde 1953, fue distinguiendo a los bertsolaris preferidos de la comarca, desde "Lantxa peruk" (E.B. 12.09.53), hasta "Bertsolariak Donostian" (E.B. 14.01.61), recordando popularmente a Axular, "El cura sin sombra" (E.B. 04.12.54), cuya obra *Gero* se reeditaba entonces, o difundiendo las palabras de apoyo hacia el euskara de una gran celebridad intelectual, "Unas palabras de Mourlane" (E.B. 03.12.55). También, "Juan Baxurko" (E.B. 18.01.58) y "Ignacio Eizmendi, *Basarri*" (E.B. 25.10.58) recibieron los elogios merecidos por su extraordinaria labor poética. En fin, *Ayalde* puso su talento idiomático del euskara al servicio del genio renovador de Oteiza en su poema "Utsa" (E.B. 31.08.59).

2. Destacaremos una veintena de escritos de ficción, en prosa, muy cercanos a la posterior obra poética en euskara de *Ayalde*; son de carácter intimista, lírico, y expresan profundas emociones que a veces no tienen palabras y se sirven de onomatopeyas.

“Zarrabarra” (E.B. 28.06.60) alude en el título al sonido acariciante que produce *Mañuel* rozando la piedra de afilar sobre la hoja de la guadaña, reclamando la atención de *Ermoxa*. Nos recuerda al “signó” de *Fabrice*, simulando aserrar el postigo de su celda para comunicarse con *Clélia*, en *La cartuja de Parma*.

Hay un delicioso hallazgo onomatopéyico en los versos de contestación del nostálgico osaba *mutilzar* en “Nere osaba eta *Lisht*” (E.B. 20.10.56), rimando las pronunciaciones de “*Lisht*”, *ipisht!*, *ichist!*.

Mediante la ficción expresó estados de ánimo negativos. Por ejemplo, en el texto de ficción “Reportaje futuro” (E.B. 29.05.54) expresa sus peores temores acerca de la supervivencia del euskara ...*que pocos escribir y menos leer*, responde al periodista galáctico el último casero de la comarca del Bidasoa.

“Kanpotarrak” (E.B. 29.03.59) y “Flirt altobusian” (Oarso 1962) son ficciones de realismo social que, desde la amargura, concluyen con cierta esperanza.

3. Durante la década que hemos investigado, se publicaron en *El Bidasoa* casi veinte artículos de *Ayalde* sobre Arte, en castellano. Sin duda porque precisaban de lectores alfabetizados en euskara, destinó a la publicación *Egan* varios títulos sobre Arte en euskara.

Citábamos de la fuente bibliográfica EBG. 78, varios títulos: “Erti-berriak”, “Marc Chagall”, “Picasso” y en 1960 su conferencia “Realismoa, impresionismo: Darío de Regoyos”. Dentro de este campo, en el que tenía plena autoridad como artista plástico y erudito conocedor de las recientes exposiciones europeas de Arte, *Ayalde* realizó un trabajo de divulgación artística sin precedentes en la cultura vasca, así como de adecuación al euskara de la moderna terminología crítico-artística.

En este sentido debemos valorar también –aunque sucediera fuera de los términos de nuestro trabajo- el texto en euskara de su conferencia, en 1966, en la presentación del Grupo de vanguardia artística guipuzcoana *Gaur*, “Euskal-eskolari buruz”, (*Ibar ixillean*. San Sebastián, 1970).

A través de sus escritos, el alumno de la escuela “clásica” de A. Martiarena, fue analizando el proceso del Arte contemporáneo, desde el impresionismo al cubismo y la plena abstracción, así como la vanguardia estética que pudo llegar a conocer, resaltando la fuerza creativa de los “dos colosos” Jorge Oteiza y Eduardo Chillida, “Comentario a la carta de Oteiza” (E.B. 28.06.58).

4. Podemos reunir en otra treintena de títulos, los escritos de divulgación de las grandes personalidades de la cultura vasca de su tiempo, sobre todo poetas

y bertsolaris: Lizardi, Orixe, Basurko, Basarri, Arzac, músicos como Guridi y el P. Donostia y una larga serie de sus queridos chistularis.

En una Vasconia analfabeta en euskara y, en muy elevado porcentaje en castellano también, no ponía *Ayalde* toda su confianza en las letras, como vehículo de divulgación cultural extensivo del vascuence. Veía mucho más eficaz la recuperación de la música y la poesía popular y, en los concurridísimos certámenes de bertsolaris, la mejor promesa de futuro para el euskara (“Bertsolariak Donostian”. *E.B.* 14.01.61).

Desde los Baroja y Olasagasti, hasta Oteiza y Koldo Mitxelena, la galería de personalidades se acercan al lector desde los puntos de vista más humanos, captados con la instantánea del dibujante y retratista consumado, que incluso los asocia en ocasiones: “Aita Donosti y Pío Baroja” (*E.B.* 07.12.56).

Junto a las celebridades incorpora a otra serie de personajes que recupera del anonimato de sus vidas para formar parte de la “trama” cultural que constituye el pueblo vasco. Así, el criado de “Xaguzar” y Kataliñ, la niña víctima del bombardeo franquista, protagonista de “Arrats-gorri” (*E.B.* 12.03.55 y ss). El pueblo de Oiartzun que *hace el Calvario*, en “Apuntes a pluma” (*E.B.* 01.05.54). Ignacio Echevarria “Charlot”, el relojero de Rentería (*E.B.* 15.04.54). “El bertsolari ciego” que llamó la atención de Paul Tillac (*E.B.* 20.10.62), etc., etc.

Los citados “Kanpotarrak” y “Artzaingoa Oyartzun-en” describen a infelices emigrantes y a felices trashumantes. Todo un mundo, el barrio de Rentería en el que transcurrió la infancia de *Ayalde*, renace en el cuadro *naif* de “Plazuela de las Escuelas, o de Cipriano Fernández de Landa”.

5. El territorio de la infancia de *Ayalde*, Rentería-Irún, quedó destruido física y moralmente por la guerra civil. Tras un pavoroso incendio, Irún (“Arrats-gorri IV”. *E.B.* 16.04.55): *Al día siguiente el incendio se extendió y todo Irún era una llama ...* Y el paraíso renteriano de su infancia, a consecuencia del desarrollismo urbanístico catastrófico (“Plazuela de las Escuelas ...”).

Las pérdidas irreparables se extienden desde el medio urbano al medio ambiente y deterioran o destruyen el ecosistema secular: “Arboles y aizkoras” (*E.B.* 07.08.54), “A tiro limpio” (*E.B.* 17.07.54). *Ayalde* reflexiona con pesar que el autor de estas destrucciones es el propio vasco, por dinero, desidia o crueldad: “El hombre y demás animales” (*E.B.* 19.02.55) y “Nuestro valle en tiempo de *El Oasis*” (*Oarso* 1959).

Sin embargo, trata de asumir la evolución incontenible en “Evolución del País Vasco” (*E.B.* 28.06.60) haciendo una reflexión más en conformidad con el desarrollo industrial, en la medida en que la riqueza suponga mayor nivel cultural y que “fuera a cumplirse la iniciada unión de los Estados (europeos)...”.

En muchos de los artículos que llevamos citados, reitera *Ayalde* la posibilidad de combinar el desarrollo industrial y el respeto y conservación del medio ambiente, como tiene ocasión de comprobar en el resto de Europa.

Por contraste, el valle de Oyarzun es tratado como el paraíso de Euskal Herria (la industrialización del valle comenzó poco antes de su muerte). Aún con la salvedad del crudo realismo de “Toro en Alcibar” (E.B. 11.07.53), Vasconia se representa en “Artzaingoa Oyartzun-en” fecundada por la cultura pastoril de los rebaños trashumantes, que descienden durante los inviernos a los valles atlánticos desde el Pirineo, durante las noches silenciosas en que la luna llena protege el tálamo de la joven mujer: *Gabon, nakar-oera oazen neskatil sotilla ... dice el poeta en “Gaba”* (E.B. 17.10.59).

6. Alternando las formas literarias realistas con otras líricas e intimistas, sus ensayos periodísticos describen con precisión y emoción una gran variedad de aspectos de la cultura vasca de su tiempo.

Desde la vida miserable del baserritarra y obrero fabril, la del “Gizon ordia” (Oarso 1961), hasta los sórdidos motivos “pecuniarios” que afectaban a la crisis del uso del euskara, aparte de las cortapisas “políticas”. O, desde el proceso de la creatividad en las artes plásticas durante la primera mitad del siglo XX, a la imparable destrucción del ecosistema rural vasco, ante el desarrollo industrial incontrolado.

Con un gran sentido práctico que adelanta soluciones futuras, propone remedios concretos para salvar de la ruina material y moral a la población rural que habita en los caseríos. Describe los comportamientos individuales y sociales que recuperarían la capacidad del euskara como lengua de comunicación. Imagina el futuro de las nuevas formas de creatividad artística. Cree que será positiva la intervención de los futuros *estados confederados de Europa* para salvaguardar un ecosistema que los vascos destruyen.

En tan compleja producción publicística, no advertimos siquiera una sola muestra de incoherencia o desorden. Antonio Valverde fue una personalidad sólidamente estructurada, que podía abrirse a las incógnitas intelectuales de su tiempo.

De manera que, por referirnos a su texto paradigmático “Ibar ixillean”, primero de la recopilación del libro del mismo título (Valverde 1970), es el resultado de un proceso que comienza en “El valle tranquilo. De Oyarzun a Ventas de Irún” (E.B. 27.12.52), se va impregnando a lo largo de los años de contenidos reflejados en diversos textos y renace en “Artzaingoa Oyartzun-en” (E.B. 28.06.59), siendo el resultado final una composición ... literaria, poética, musical, de extremado lirismo y que aporta, además, un tesoro de información etnográfica.

Antonio Valverde estudió y escribió para su divulgación, en los ciento cincuenta artículos que hemos tratado, acerca de la cultura vasca de su época con una gran eficacia. El análisis de su obra literaria demuestra que consiguió describir, integrados, los elevados aspectos intelectuales junto con los comportamientos usuales de los vascos de su tiempo.

5. BIBLIOGRAFÍA

- AMÉZAGA, Elías. *Autores vascos. Vol IX*. Bilbao: Edic. del autor, 1987.
- ARTECHE, José. *iPortar bien!...* Zarauz: Edit. Icharopena, 1957.
- . *Camino y horizonte*. Pamplona: Edit. Gómez, 1960.
- . *Discusión en Bidartea*. Zarauz, 1967.
- . *El gran asombro*. San Sebastián: S.G.E.P., S.A, 1971.
- Asociación Artística Guipuzcoana. *Gaviota*. San Sebastián, 1949.
- AZÚA, Félix. "La torre de los mundos incomprensibles". En: *Los mundos posibles*. San Sebastián: UPV/EHU, 2000.
- BERLIN, Isaiah. *Vico y Herder*. Madrid, 2000.
- BILBAO, Jon. "Valverde Casas, Antonio. *Ayalde*". En: *Eusko Bibliographía. E.G.I.PV*, vol VIII. San Sebastián: . Auñamendi, 1978.
- . "Valverde Casas, Antonio. *Ayalde*". En: *Eusko Bibliographía*, vol. III. Bilbao: Univ. del País Vasco (UPV-EHU), 1987.
- DUO, Gonzalo. "Valverde Blanco, Bernardo". "Valverde Lamsfus, Rosa". En: *E.G.I.PV*, Vol L. San Sebastián: . Auñamendi, 1999.
- . *Proyecto: Rosa Valverde Lamsfus. Catálogo 1975-2000*. San Sebastián: Edit. Iralka, 1999.
- ELORTZA, Jerardo. "Los años 1960-1970. La siembra ". En: *Arte y artistas vascos en los años 60*. Donostia / San Sebastián: Koldo Mitxelena Gunea.
- Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco. "Valverde Casas, Antonio. *Ayalde*". En: *E.G.I.PV*. Vol L. San Sebastián: Auñamendi, 1999.
- GONZÁLEZ, Alberto. "El hombre". En: *Canto a José*. San Sebastián: Grupo Dr. Camino de Historia Donostiarra, 1972.
- HOMOBONO, José. "Antropología urbana : itinerarios teóricos". En: *Invitación a la Antropología urbana. Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*, nº 19. San Sebastián: Eusko Ikaskuntza, 2000.
- KORTADI, Edorta. *Gipuzkoako pintoreak (1935-1979)*. San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, 1979.
- LECUONA, Manuel et alii. *Exposición Antonio Valverde*. San Sebastián: Caja de Ahorros Municipal, 1974.
- LECUONA, J.M. "Antonio Valverde "Ayalde". En: *Calendario 1995 del Banco Guipuzcoano*. San Sebastián: Banco Guipuzcoano, 1995.
- LLANO, Manuel. *Pintura vasca*. Bilbao: Grijelmo, 1965.
- MARAÑA, Félix. "Memoria urgente para Antonio Valverde, *Ayalde*". En: *Oarso*. Rentería: Ayuntamiento de Rentería, 1995.
- NAVAS, Emilio. *Irún en el siglo XX*. San Sebastián: Ayuntamiento de Irún, 1977.
- OLAIZOLA, Ane. "El proyecto de la Escuela Vasca". En: *Arte y artistas vascos en los años 60*. San Sebastián / Donostia: Koldo Mitxelena Gunea.

Duo Benito, Gonzalo: Obra literaria del pintor Antonio Valverde, *Ayalde* (1952-1964): siembra...

OTEIZA, Jorge. *Quosque tandem....!* Pamplona: Edit Gómez, 1971.

PELAY, Miguel. "Aportación guipuzcoana a la literatura castellana". En: *Guipúzcoa*. Donostia: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, 1968.

REY, Josette; REY, Alain. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, le Nouveau Petit Robert*. Paris, 1995.

SEISDEDOS, Juan Luis. *Crónicas del Bidasoa*. San Sebastián: Luis de Urantz K.T., 2000.

URANZU, Luis. *Lo que el río vió*. San Sebastián: Luis de Urantz K.T. 2003.

—. *Un pueblo en la frontera*. San Sebastián: Luis de Urantz K.T. 2003.

—. *Diccionario del Bidasoa*. San Sebastián. Luis de Urantz K.T. 2003.

VÁZQUEZ, Elena. "Antonio Valverde". En: *Historia de Rentería*. Ayuntamiento de Rentería, 1996.

VALVERDE, Antonio (coord.). *San Sebastián*. San Sebastián: Industria Gráfica Valverde. 1954.

— (coord.). *Trama, 1959-1967*. San Sebastián: Industria Gráfica Valverde.

—. *Con fondo de chistu*. San Sebastián: Auñamendi, 1965.

—. *Ibar ixillean*. San Sebastián: S.G.E.P., S.A, 1970.

—. *José de Arteche Aramburu. Vida y obra de un vasco universal*. San Sebastián: Fundación Kutxa, 1996.

Página WEB: www.antoniovalverde.com (consultada 2012).

6. ANEXO

Relación de textos extraídos de las colecciones del semanario *El Bidasoa*, 1952-1964 y la revista anual *Oarso* 1958-1964

• *El Bidasoa*, 1953-1964

(1952)

1) "La isla de los patos. Un paseo entre dos puentes" (31.10.52) ; 2) "Arpe" (29.11.52) ; 3) "El valle tranquilo. De Oyarzun a Ventas de Irún" (27.12.52).

(1953)

4) "Un vuelo a la Navidad" (03.01.53) ; 5) "El día de Santo Tomás" (24.01.53) ; 6) "Un vuelo a la Paz de los Pirineos" (14.02.53) ; 7) "Intento de oda a la Primavera" (28.03.53) ; 8) "Entre el ring y el corner" (04.04.53) ; 9) "Al borde del camino. Vaguedades" (02.05.53) ; 10) "Bebé piensa" (16.05.53) ; 11) "Recuerdo entre dos guerras" ; 11 bis) "Leonardo de Vinci y su tratado" (28.06.53) ; 12) "Toro en Alcibar" (11.07.53) ; 13) "Soñu, el salvaje del Jaizkibel" (15.08.53) ; 14) "Lantxa-peruk" (12.09.53) ; 15) "Apuntes a pluma. El caserío en ruina" (03.10.53) ; 16) "Ortografía fonética" (24.10.53) ; 17) "Ricardo Baroja" (07.11.53) ; 18) "Concierto de Otoño" (21.11.53) ; 19) "Respuesta a las erratas" (19.12.53).

(1954)

20) "El Nacimiento" (02.01.54) ; 21) "De Donosti a las Ramblas" (09.01.54) ; 22) "El hombre que miró hacia arriba" (16.01.54) ; 23) "La escuela vasca de pintura" (27.02.54) ; 24) "Apuntes a pluma. Los gorriones. El farolero. La ventana. Nota final" (20.03.54) ; 25) "Reflexiones domingueras. Vaguedades" (03.04.54) ; 26) "El hombre de Altamira" (17.04.54) ; 27) "Apuntes a pluma. Primavera. El cucu. Pastoral. Procesión. Pascua de Resurrección" (01.05.54) ; 28) "Pequeñas historias I. La rifa del Gran Casino. El anti-Elcano. Charlot, el relojero" (15.05.54) ; 29) "Pequeñas historias II. Macabra. El escéptico. El perro atormentado" (22.05.54) ; 30) "Reportaje futuro" (29.05.54) ; 31) "De Irún a Irún pasando por Düsseldorf" (28.06.54) ; 32) "El sol y la niebla" (10.07.54) ; 33) "A tiro limpio" (17.07.54) ; 34) "Elizondo en fiestas" (31.07.54) ; 35) "Arboles y aizkoras" (07.08.54) ; 36) "Cosas de pueblo. Vaguedades" (21.08.54) ; 37) "En Itzea, otra vez" (04.09.54) ; 38) "Retrógrados. Variaciones sobre el mismo tema" (18.09.54) ; 39) "Buscadores de setas" (25.09.54) ; 40) "Intxixuak" (16.10.54) ; 41) "Vuelta a las setas" (23.10.54) ; 42) "Axular, el cura sin sombra" (04.12.54) ; 43) "Espíritus libres" (11.12.54).

(1955)

44) "Un poco sobre el vascuence" (15.01.55) ; 45) "Baserri bakartia. El caserío solitario" (22.01.55) ; 46) "Paseos invernales" (29.01.55) ; 47) "El purismo y otras cosas" (05.02.55) ; 48) "El hombre y demás animales" (19.02.55) ; 49) "Dos poetas ante el vascuence" (12.03.55) ; 50) "Arrats gorri. Rojo atardecer" (12.03.55) ; 51) "Apuntes de Barcelona" (18.03.55) ; 52) "Arrats gorri. Rojo atardecer" (26.03.55) ; 53) "Arrats gorri. Rojo atardecer" (02.04.55) ; 54) "A todos nos gusta la verdad" (02.04.55) ; 55) "Arrats gorri. Rojo atardecer" (16.04.55) ; 56) "Apuntes de Castilla. Primavera. Pájaros. Pueblos y ciudades" (23.04.55) ; 57) "Nuevos apuntes de Barcelona. La boda. Wagner y la Vuelta Ciclista. Exposición de Pinturas" (14.05.55) ; 58) "Arditurri-meatzetan. En las minas de Arditurri" (21.05.55) ; 59) "Arditurri meatzetan. En las minas de Arditurri" (04.06.55) ; 60) "Fin de fiesta" (28.06.55) ; 61) "Pueblos campesinos" (20.08.55) ; 62) "La cueva de Santimamiñe" (17.09.55) ; 63) "El pintor Jesús Olasagasti" (15.10.55) ; 64) "Ertigertaerak" (29.10.55) ; 65) "Muy buenas" (05.11.55) ; 66) "Unas palabras de Mourlane" (03.12.55) ; 67) "Poetas populares" (17.12.55).

(1956)

68) "Curiosidades de algunas palabras vascas" (14.01.56) ; 69) "Neguko arratsalde. Tarde de invierno" (21.01.56) ; 70) "Más palabras curiosas" (04.02.56) ; 71) "El jazz-band del barrio" (25.02.56) ; 72) "Pintura y fotografía" (24.03.56) ; 73) "Apuntes a pluma. El santo andariego. Otoño en los pinares. Más sobre árboles. La criada del caserío" (05.05.56) ; 74) "En torno a la letra Y" (02.06.56) ; 75) "Orixe y el chistulari de Bedayo" (28.06.56) ; 76) "El certero apunte ..." (28.06.56) ; 77) "Udazkeneko ipuia. Cuento de otoño" (28.06.56) ; 78) "Un detalle de la campa de San Marcial" (28.06.56) ; 79) "La suerte del caserío" (14.07.56) ; 80) "Meza berria" (18.08.56) ; 81) "Ekin eta jarrai" (02.09.56) ; 82) "Udarako gau baten argiak" (15.09.56) ; 83) "Nere osaba eta Lisht (ipui berria, bertso zarrekin)" (20.10.56) ; 84) "El tema de estos días" (10.11.56) ; 85) "Apuntes a pluma. Invierno prematuro. Aita Donostia. Pío Baroja" (07.12.56).

(1957)

86) "Olentzero Oyartzun-en" (05.01.57) ; 87) "Elogio del color negro" (02.02.57) ; 88) "Tamboril en la plaza" (02.03.57) ; 89) "Pesimismo u optimismo" (11.05.57) ; 90) "Paisaje y colores de San Marcial"(28.06.57) ; 91) "Bi kontu: El Quijote-ren egillea; Magnesio eta Magnesia" (28.06.57) ; 92) "Aquí tenemos el primer coche llegado a Irún..." (28.06.57) ; 93) "Rentería"(10.08.57) ; 94) "Fiestas en Sara" (28.09.57) ; 95) "On Antonio Arzac" (05.10.57) ; 96) "Ondarribian"(19.10.57) ; 97) "iPortar bien!...de Arteche" (26.10.57) ; 98) "Doan egazkin bati. A un avión que pasa" (09.11.57) ; 99) "Nuevo concierto de otoño"(23.11.57) ; 100) "Permin eta sasi-illargia" (07.12.57).

(1958)

101) "Juan Baxurko" (18.01.58) ; 102) "Las cosas y su poesía" (01.03.58) ; 103) "La vieja tonada" (22.03.58) ; 104) "El pintor Amadeo Modigliani" (31.05.58) ; 105) "Comentario a la carta de Oteiza" (28.06.58) ; 106) "Falta romanticismo" (18.10.58) ; 107) "Ignacio Eizmendi, *Basarri*" (25.10.58).

(1959)

108) "Apuntes de Navidad. El despreciado pino. El usurpador Papa Noël. Coro lejano" (10.01.59) ; 109) "Izugarri baten jarduna" (14.02.59) ; 110) "Kanpotarrak" (29.03.59) ; 111) "Deporte y folklore" (18.04.59) ; 112) "El Saint-Cyran de Arteche" (18.04.59) ; 113) "Phesta-berri en Heleta" (28.06.59) ; 114) "Artzaingoa Oyartzun-en" (28.06.59) ; 115) "Utsa. Jorge de Oteiza ri" (28.06.59) ; 116) "Gaba. La noche" (17.10.59) ; 117) "El himno de José Mari" (7.11.59) ; 118) "Un viejo *El Bidasoa*" (19.12.59) ; 119) "Udazkena agur. Otoño adiós" (26.12.59).

(1960)

120) "El apellido Indart" (18.03.60) ; 121) "De nuevo sobre Indart" (16.04.60) ; 122) "Hacia Indaburu" (19.05.60) ; 123) "Evolución del País Vasco" (28.06.60) ; 124) "Zarrabarra" (28.06.60) ; 125) "Arteche y su nuevo libro" (05.11.60) ; 126) "Comerciantes callejeros" (19.11.60) ; 127) "El escenario de la Natividad" (24.12.60).

(1961)

128) "Los Reyes en el valle" (14.01.61) ; 129) "Bertsolariak Donostian" (14.01.61) ; 130) "Homenaje a Luis Michelena" (21.01.61) ; 131) "Apuntes de pueblos" (28.06.61) ; 132) "Ortegaren iritzi bat" (28.06.61) ; 133) "Una procesión interrumpida" (28.06.61) ; 134) "Perfiles humanos de la Peña de Aya" (28.06.61) ; 135) "Marcas y títulos" (29.07.61) ; 136) "Orixe"(19.08.61) ; 137) "Savia dispersa" (04.11.61) ; 138) "La caza del ciervo"(25.11.61).

(1962)

139) "Los andaluces y el vascuence" (13.01.62) ; 140) "El bersolari ciego" (20.10.62) ; 141) "Arte y pudor" (10.11.62) ; 142) "La obra de Arte" (... 12.62).

1963. 143) "La progua" (02.03.63).

• **Oarso, revista anual del Ayuntamiento de Rentería**

1) “Un viejo problema” (1958) ; 2) “La escultura de Díaz Bueno a los Hijos Ilustres de Rentería” (1959) ; 3) “Nuestro valle en tiempo del Oasis” ; 4) “Errenderiko txistulariak” (1960) ; 5) “Gizon ordia” (1961) ; 6) “Graxi eta bere zaiskiak” (1962) ; 7) “Flirt altobusian” (1962) ; 8) “El vendedor de Bertso-berriak” (1962) ; 9) “Los forasteros”(1963) ; 10) “Plazuela de las escuelas (o de Cipriano Fernández de Landa)” (1964).

**

Debemos advertir que no hemos hallado, en nuestra investigación realizada en el año 2000 sobre la colección incompleta del Archivo del Ayuntamiento de Irún, dos títulos que nos consta fueron publicados en *El Bidasoa*. Se trata de “El poeta Lizardi” (diciembre de 1959) y “Guridi” (mayo de 1961), los dos artículos con su correspondiente ilustración a linóleo, reproduciendo los retratos de los dos artistas.

Tampoco hemos hallado los siguientes seis títulos (fechados) que cita Elías Amézaga en su bibliografía (AA.VV), como publicados en *El Bidasoa*: “Cómo escribir en euskera” (30.06.54), “Basarri y Uztapide” (05.01.63), “En torno a Iparraguirre”(09.01.63), “El frío y los pájaros” (16.01.63), “Cuando la caza no es un deporte” (23.01.63), “Las dos zonas vascas” (12.03.63).

En total, sumarían otros ocho títulos y el cómputo total de colaboraciones de *Ayalde* en *El Bidasoa* alcanzaría los 153 artículos.